

## FRASI PARTICOLARI - PROVERBI

Raccolta di frasi particolari, proverbi  
nella parlata di Campolongo di Cadore  
(a cura di Adriano De Zolt)

**a dà biscòte al mus iné com fèi ciapél a l òrbo**

dare biscotti all'asino è come inchinarsi davanti a un cieco  
*inutilità di certe azioni*

**a duce piàs i màte in piàza bàsta c n i sèia dla su ràza**

a tutti piace vedere i matti in piazza (che fanno divertire), basta che non siano della propria razza (famiglia)

**a fèi dal bèn ai mus s ciàpa spdazàde**

a fare del bene agli asini si prendono soltanto calci

**a fèi dal bèn anc al diau iné bèn fato**

anche il bene fatto al diavolo è ben fatto

**a fèi stà chéte i canàie e a fèi balà i véce iné n afàr sèrio**

far star buoni i bambini e far ballare i vecchi è una cosa difficile

**ai parén e ai mate n se comànda**

ai padroni e ai pazzi non si comanda

**a chi che n dö n s fasa**

a chi non duole, non si fascia

**a la rèia mön**

a sinistra

**al bón témpo fa rómpe l òs dal còl**

il buon tempo fa rompere l'osso del collo

**al bóscò n màngia ne pön ne farì na**

il bosco non mangia né pane né farina

**al diau chéga sémpre nt al grùmo pi grön**

il diavolo defeca sempre nel mucchio più grande

**al diàu la miéle, a Cristo la fiéle**  
al diavolo il miele, a Cristo il fiele

**al diàu gno c n al pó böt al ció, böt la códa**  
il diavolo dove non può mettere il capo, mette la coda

**al di c se montièia n s fa formài**  
il giorno di monticazione non si fa formaggio

**al fàuro n a mai giàzì ns**  
il fabbro non ha mai ferri da mettere sotto le proprie scarpe  
*neppure la persona più abile riesce a fare i propri mestieri*

**al fögo é bón a ògni stagiòn**  
il fuoco va bene in ogni stagione

**al fumo cór dòì i béi e sgòrba i brùte**  
il fumo rincorre i belli e acceca i brutti

**al cu dle fòmne, i donóie di òmis e l nas di cén é sémpre frèide**  
il sedere delle donne, le ginocchia degli uomini e il naso dei cani sono sempre freddi

**al cucùc fa cóa nt la cóa d chiétre**  
il cuculo nidifica nel nido degli altri

**al picé mortàl ne stà mai scònto**  
il peccato mortale (la colpa) non rimane mai nascosto

**al pòlis a dī to c l a fàme,**  
**l ì ndis a dī to c n al sa che dà,**  
**al médio a dī to c bisògna dī a robà,**  
**l anulàr a dī to c a robà s fa picé,**  
**e l mì gnolo, al pi pì zal,**  
**a dī to k bisògna avèi paziénza**  
**c al Signór provdarà**  
il pollice ha detto che ha fame,  
l'indice ha detto che non sa cosa dare,  
il medio ha detto che bisogna andare a rubare,  
il mignolo, il più piccolo, ha detto che bisogna  
avere pazienza, ché il Signore provvederà

**al pòn dla sarvitù a séte cróste**  
il pane dei servi ha sette croste (è molto duro)

**al saróio iné l pàre di malvisti de**

il sole è il padre dei malvestiti (dei poveri)

**al Signór mànda al frèido secónd i pàne**

il Signore manda il freddo secondo i panni (i vestiti)

*Dio manda le prove secondo la capacità di sopportazione*

**al témpo e la mòrte rómpe i disègne**

il tempo e la morte rompono i disegni

**al témpo n pòrta spàda: chi c a da dì, vàda**

il tempo non porta spada: chi deve andare, vada

*quando si deve fare una cosa, si deve farla senza aspettare*

**al tudösko italianó iné al diàu scornó**

il tedesco italianizzato è come il diavolo scornato

**a mandà möse s céta imbasàde**

mandando gli ambasciatori si trovano soltanto ambasciate

**a maridése s fa adóra trèi dis inànt morì**

per sposarsi c'è tempo anche tre giorni prima di morire

**amór ne n é polénta: cuön c ne n é, se sténta**

l'amore non é come la polenta: quando non c'è, si fatica (a continuare la vita a due)

**àngiui frite e céchede beséchede**

senza traduzione: equivale a "pasto immaginario" proposto a chi non si accontenta di nulla

**anc al pré sbàlia su l altàr**

anche il prete sbaglia sull'altare

*nessuno è infallibile*

**anc al Signór iné scampó dla péste**

anche il Signore è fuggito dalla peste

*i momenti di debolezza ci sono per tutti*

**anc l àga pàusa impói le père**

anche l'acqua riposa dietro ai sassi

**anc la ràda tèn dal lèn**

anche la resina parteggia per il legno

**anc le ròde róte va da sóra in du**  
anche le ruote rotte vanno in discesa

**a sdràva**  
a bizzate

**a spité l làte d VÌ la s màngia tard da kolaziòn**  
ad aspettare il latte di Villa (del “centro” paese) si fa colazione tardi

**a sputé su dröto tórna in bócia**  
a sputare in alto, ritorna in bocca

**a ti vlarà cöl dal formài!**  
ci vorrebbe la persona giusta(quello del formaggio) per metterti a posto!

**avèi al pèilo sul cuöre**  
essere incosciente; essere senza cuore

**avèi al pàno e la fòrfis / avèi al pàno e la móstra**  
avere il panno (la stoffa) ed anche le forbici  
avere il panno ed anche il campione di tessuto  
*credere di avere tutto*

**avèi al piande in fónnda / nte skarslì n**  
avere la lacrima in tasca / nel taschino  
*avere la lacrima facile*

**avèi al sònno (al mal) dla nòna**  
“avere il sonno (il male) della nonna”  
*avere sempre voglia di dormire (come chi è affetto da encefalite letargica)*

**avèi bila / avèi na bila**  
avere dispiacere, avere un dispiacere, prendersi un’arrabbiatura

**avèi bón fió apéd calcdùn**  
avere “buon fiato” (buoni rapporti) con qualcuno

**avèi dut co l cu in su**  
avere tutto in disordine

**avèi la bócia da n San Duàne in clàutro**  
“avere la bocca da un San Giovanni all’altro”  
*essere un maldicente incallito*

**avèi la cùza**

avere una tresca amorosa

**avèi la làma su p la scöna**

non aver voglia di lavorare

**avèi ncamò l imbarzón bagnó**

avere ancora l'ombelico bagnato

*essere troppo piccoli per dire, fare o ascoltare certe cose*

**avèi n tin d cöla k se dis**

avere un po' di "quello che si dice"

*avere un po' di criterio*

**avèi pì giudì zio c timór di Dio**

avere più giudizio che timor di Dio

**avèi sét sentiménte màncò d un róco**

"avere sette sentimenti meno di un ariete"

*non avere nulla in testa (nel cervello)*

**baràta baràta, un o l àutro s imbràta**

baratta, baratta, uno o l'altro s'imbratta

**bat i cuàrte / bat i cuèrce**

dare segni di squilibrio

**béla in fàsa, brùta in piàza**

bella in fasce, brutta in piazza (da grande)

**bicé la porzéla**

"buttare la scrofa"

*quando una donna era di facili costumi, certe persone, allo scopo di far conoscere pubblicamente la sua vita poco esemplare, spargevano segatura mista a cenere o fuliggine dal portone della sua abitazione fino alla fontana: le si indicava così la strada per "lavarsi", "purificarsi"*

**bicé via alsì va e savón**

buttare bucato e sapone

*rimetterci completamente*

**bisògna bate fin c al fèro é ciàudo**

bisogna battere finchè il ferro è caldo

*saper cogliere le occasioni al momento opportuno*

**bisògna mnà la mòn secónd al pèilo**

bisogna muovere la mano secondo il pelo  
*saper assecondare*

**bisògna nàse se s vó ése**

bisogna nascere se si vuol essere  
*bisogna essere nati per sapersi comportare in un certo modo*

**bisògna sintì dut e dóe l cianpàne**

bisogna ascoltare tutte e due le campane

**bondì , bombòna a mi! bon Capodòn, la bonamòn!**

(augurio di Capodanno): buongiorno, a me un regalo! buon Capodanno, un dono!

**böt al cu insiéme**

“mettere il sedere assieme”  
*formare un legame stretto(con qualcuno)*

**böt al pàlo intrà l ròde**

mettere il palo fra le ruote

**böte d libarté**

licenziare

**böt pòn a disfardà mnéstra**

mettere del pane per raffreddare la minestra  
*trovare miseria*

**böt zùcar sóra la mèrda**

“mettere zucchero sulla merda” fare qualcosa anche se a malincuore

**bràdo, disbràdo, a céda n te mào,**

**pi prösto t vas, pi piazzèr t me fas**

smuovo la cenere, a casa non ti mando,

prima te ne vai, più piacere mi fai

*(frase pronunciata dalla ragazza verso un pretendente che non le andava a genio)*

**càla le fòrze e krös la fantasi a**

calano le forze e cresce la fantasia

**canàie e biancarì a ne n é mài màsa**

bambini e biancheria non sono mai troppi

**capì tóma par Róma**

fraintendere

**carnavalón, pazòk e mangión,  
s t avös zénto bòi t i mangarà nt un bocón;  
e tu carödma lóngia e stòrta,  
se n t avös al vin c te confòrta  
t sarà bél méda mòrta!**

Carnevale, grasso e mangione,  
se avessi cento buoi li mangeresti in un boccone;  
e tu, Quaresima lunga e storta,  
se non avessi il vino che ti conforta,  
saresti già mezza morta!

**che iné da mangé? polénta e la mön sót al cu!**

cosa c'è da mangiare? polenta e la mano sotto il sedere! (quanta miseria!)

**chi c a da dà, a da avèi**

chi deve dare, deve avere

**chi c a fortùna, chi c a fortàia**

chi ha fortuna, chi ha disgrazie (frittata)

**chi c a lvó la mónte s la mantègna**

chi ha preso cura del pascolo di alta montagna deve mantenerselo

**chi c a mangió la vöna, tì re anc la caröta**

chi ha mangiato l'avena, tiri anche il carretto

**chi c a prudénza càmpa bèn, chi c ne n a càmpa méio**

chi ha buona educazione vive bene, chi non ne ha vive meglio (la legge del più forte!)

**chi c a séntui inà barzolài**

chi ha santoli, ha anche **barzolài** (dolci della Cresima)

*chi ha protettori, ha anche favori*

**chi c a un, ne n a nsun**

chi ha un solo figlio è come se non avesse nessuno

**chi c dal sò dà, Dio ridà**

Dio ridà a chi dà del proprio

**chi c é mòrte é su dòn, chi c é vive màngia pön**

chi è morto, peggio per lui(è suo danno), chi è vivo mangia pane (continua a vivere)

**chi che n fa bèn inant med-dì , n fa bèn nanc dop med-dì**  
chi non agisce bene prima di mezzogiorno, non lo fa neppure dopo

**chi che n fàbrica e che n se marì da, n sa che c é brì ga**  
chi non costruisce una casa e non si sposa, non sa cosa sia la preoccupazione

**chi che n capì s a paròle, capì s a mazòle**  
chi non capisce con le buone, capirà con le cattive

**chi che n cröd a la nàuza spì a l porzél**  
chi non crede al truogolo, guarda il maiale

**chi che n möre da cùna, pròva pi d ùna**  
chi non muore in fasce, proverà le difficoltà della vita

**chi che n pròva, n consì dra**  
chi non prova, non considera (non riesce a capire)

**chi che n ròba, n fa ròba**  
chi non ruba, non accumula (non si arricchisce)

**chi che n sa scortié, guàsta la pé**  
chi non sa scorticare, rovina la pelle  
*chi non sa fare un certo lavoro, è meglio che lasci stare*

**chi che n se stì ma vâl di bés**  
chi non si stima, vale denaro

**chi che n s conténta dl onésto, pèrd la màntia e ànc al résto**  
chi non si accontenta del giusto, perde manico e cesto (perde tutto)

**chi che n tèn cónto d un schéo, n val un schéo**  
chi non tiene conto di un soldo, non vale un soldo

**chi c é primo al molì n, madöna**  
chi è primo al mulino, macina

**chi c cröde da fèila a chiétre, s la fa par sé**  
chi crede di farla agli altri, la fa a sè

**chi c mànga la pólpa, rudì e anc i òse!**  
chi mangia la polpa, rosicchi anche gli ossi!

**chi c pó pì piànd mànco**

chi ha maggiori possibilità, piange meno (si lamenta meno)

**chi c sà da pì , a da dorà**

chi sa di più, deve usare il suo sapere

**chi c sàlva la su pél, sàlva un bél castél**

chi salva la propria pelle, salva un bel castello

**chi c se conténta, gòde e sténta**

chi si accontenta, gode e stenta

**chi c sèrv al comùn, n sèrve nsun**

chi serve la comunità, non serve (non accontenta) nessuno

**chi c scólta, scólta sémpre mal d sé**

chi ascolta, ascolta sempre male di sé

**chi c vó àlgo va da sé stöse; chi che n vó nì nte mànda i möse**

chi vuole ottenere qualcosa va di persona; chi non vuole nulla manda messaggeri (alt re persone)

**chi c vó savèi vada a vòde!**

chi vuol sapere vada a vedere!

**ciapà la cuàia**

essere sul punto di finire un lavoro

**ciapà la màndola**

ricevere una ricompensa illecita ("bustarella")

**ciapà l ciò a fèi àlgo**

incominciare a far qualcosa

**ciapà l pilòro**

“prendere il piloro” (frase detta a persona che mangia così poco che prima o poi le si chiuderà il piloro)

**ciapàs nt al prim rac(i) c pàsa pl aga du**

aggrapparsi al primo arbusto che passa nel fiume

*aggrapparsi alla prima occasione*

**ciapà su la bòta ciàuda**

cogliere in fallo sul momento

**ciön mangia da ciön**

cane mangia da cane

**còi sul fàto**

cogliere in fallo

**có la ròba de chiétre se stà pöco a vistì se e mànco a disvistì se**

con la roba degli altri ci si mette poco a vestirsi  
e ancor meno a svestirsi

**cöl che n pàr bón par sé, n pàr bón nànc a chiétre**

ciò che non sembra buono per sé, non lo è neppure per gli altri

**cöl che t pòs fèi incói, ne stà lasà a dmön**

non lasciare per domani ciò che puoi fare oggi

**có l cuöre n dö, piànde n pó**

se il cuore non soffre, non può piangere

**co l ló s é, co l ló s ùrla**

a stare con il lupo si impara ad urlare

**cöl c ne stròza ingràsa**

quello che non strozza, ingrassa

**cöl c te fas incói dmön t céte**

troverai domani quello che fai oggi

**cóm che s fa, vèn fàto**

come si fa, viene fatto

**co n fa de vdu, fa de scondù**

se (qualcuno) non fa apertamente, lo fa di nascosto

**có n t das a Crì sto, t das a fi sco**

se non dai a Cristo, dai al fisco

**copié dù / copié la vita**

esporre i difetti di qualcuno

**co s a sporció l àga, se s la bèi**

quando si è sporcata l'acqua, bisogna berla

*si devono sopportare le conseguenze del proprio agire*

**co s rì de dal véndre, s piànde dla dmönia**

se si ride di venerdì, si piange di domenica

**có t vas nt céda d un àutro, te tórne lontéra a céda tóa**

dopo essere stati in casa d'altri, si torna volentieri a casa propria

**cuön c al còrpo se frùsta, l ànma se iùsta**

quando il corpo soffre, l'anima si redime

**cucùc dla códa rì za, cuànce àne me dàs-to inànte c sèia nuì za?**

cucù dalla coda riccia, quanti anni mi dai prima che mi sposi?

**cuön c dùce a mangió, ànc ié èi sculés asèi**

quando tutti hanno mangiato, anch'io ho cucchiari abbastanza

**cuön c dùce inà l sò, al diàu ne n a nì nte**

quando ognuno ha il suo, il diavolo non ha nulla

**cuön c é cru é càca, cuön c é cuòto é pàpa**

quando è crudo è sterco, quando è cotto è cibo

**cuön c é màsa va par sóra**

quando è troppo tra bocca

**cuön c s a spazó le su scuàze, n vànza témpo da spazà còle de chiétre**

quando si è raccolta la propria spazzatura, non rimane tempo per raccogliere quella degli altri

**cuön c se cröde da és in zì ma, s tórna dal pé**

quando si crede di essere arrivati, si torna daccapo

**cuön c s é scotàde dl àga ciàuda, s a pàura anc de cla frèida**

quando ci si è scottati con l'acqua calda, si teme anche quella fredda

**cuön c t as bèn batù la zösta, t rést co la màntia**

quando hai ben battuto il cesto, resti con il manico

**cuön c te cröde da és a ciavàl, inclòta t és sòt la pànza**

quando credi di essere in sella, ti ritrovi sotto la pancia (del cavallo)

**dà a l aga, dà lögo**

scappare

**dà d sègno**

dare segnali

(riferito ad avvertimenti di origine extra-umana, p.es.: un colpo alla porta, scricchiolii, rumori strani ecc.)

**dadsèra duce s marì da, dadmön chi si e chi no**

la sera tutti si sposano, il mattino alcuni sì, altri no

**dà d véio**

adocchiare

**dà la màndola**

dare una ricompensa per ottenere favori ("bustarella")

**dal fògo se s sàlva, da l àga no**

dal fuoco ci si salva, dall'acqua no

**dal mùro n s giàva sàngo**

dal muro non si cava sangue

**da Mark e tòdra / da Mark e Madòne**

(andare) di qua e di là, di palo in frasca

**dà mön**

mettere mano (a qualcosa)

**da prì mo dl ön, da Pàska e da Nadà**

**s màngia dut kal tin d bón k s a**

a Capodanno, Pasqua e Natale si mangia tutto quel po' di buono che si possiede

**dàs di dénte**

bisticciare, con botta e risposta

**dà stéla**

incidere un albero da tagliare, in modo che possa cadere secondo la direzione desiderata

**d bogàda**

di gran fretta

**dì a cu**

scivolare, cadendo sul sedere; fallire

**dì a fùci**

cadere; fallire

**dì a la fi a par c inténda la nòra**

dire alla figlia affinché capisca la nuora

**dì a la bànda, dì in vèrso**

interessarsi (di qualcuno)

**dì al vàgo / dì al baldón**

andare a divertirsi

**dì a òra**

andare a lavorare a giornata

**dì a pró**

tornare a casa propria

**dì a ròda**

scroccare

**dì a sbrìs**

scivolare (di proposito) sul ghiaccio

**dì a sbrönf**

cadere (tipico degli ubriachi)

**dì a sentacù**

scendere un pendio molto ripido rimanendo seduti

**dì a stròz**

andare a scroccare (con gli amici al bar, p.es.)

**dì da bò e da vàca**

dire di tutti i colori

**dì de rmöngo**

cercare intensamente qualcosa (che non si riesce a trovare)

**dì d vöna / dì de brèia**

seguire la vena del legno per tagliarlo meglio

**dì co le grì ple pr ària**

andare a gambe all'aria

**dì co l cu in su**

cadere; fallire

**dì còm na fiséta**

andare veloce come un lampo

**Dio fa, apò compàgna**

Dio li fa e li accompagna

**Dio ne spì e dl ì ra di bógn**

Dio ci guardi dall'ira dei buoni

**dì pr ìnze**

introdursi nelle case per curiosare cercare di carpire qualche segreto

**dì séi mal s dis e bèn s vó**

dei propri cari si parla male, ma si vuol bene

**disfornì n altàr par fornì n àutro**

sformire un altare per fornire un altro

**dì sui ròdi**

fallire

**dì su l sonéto**

stare per morire

**d la déiba s va d réiba**

di giovedì si va in rovina

**d ògni fata sòrte**

di ogni specie

**d ògni incréa**

di ogni specie

**dòp al rì de vèn al frì de**

dopo il riso viene il pianto

**dormì pi dal léto**

dormire piu' del letto(dormire molto)

**dùce i dèide dla mòn ne n é compàgns**

tutte le dita della mano non sono uguali

**dùce va al molì n co l su sàco**

ognuno va al mulino con il proprio sacco

**dut vèn a dì**

tutto serve

**é duta na ména**

è tutto un intrigo

**é dut su la sóa**

è tutto compunto, tutto per conto proprio

**é dut un olarì**

è tutta un'allegria

**é méio dì : “pöra me”, s no c “pöra nè”**

è meglio dire: "povero me", che "poveri noi"

**é méio fèi invì dia c pietà**

è preferibile fare invidia che pietà

**é méio fiolà che vödva**

meglio fare figli che rimanere vedovi

**é méio mangé dut cöl c s inà, snò c dì dut cöl c se sa**

è meglio mangiare tutto ciò che si possiede, che dire tutto ciò che si sa

**é méio n óra d legri a c zénto d malinconi a**

meglio un'ora di allegria che cento di malinconia

**é pédo la dónta c l imprimé**

è peggiore l'aggiunta che l'inizio

**é pi dis s no c lugànghe**

ci sono più giorni che salsicce

*c'è tempo per fare le cose*

**é pi fàzile dì s no c fèi**

è più facile dire che fare

**ése al càmpo**

ubriacarsi continuamente per un certo periodo

**ése ciarió com un cus**

essere carico di pulci (o anche di debiti)

**ése dandòi**

stare molto male

**ése de dòì un**

scimmiottare qualcuno

**ése dut su la sóa**

essere tutto compunto; stare per conto proprio

**ése d vöna**

essere di buonumore

**ése co l grip in su**

stare male fisicamente per malattia o per essersi ubriacati

**ése co l cu in su**

essere sossopra (fisicamente); essere in discordia in famiglia

**ése còrn e crós**

essere in discordia

**ése in àla**

essere ubriaco

**ése in podèi**

essere in forza

**ése com i porzéi mal castràde: na stmàna fa e cl àutra désfa**

essere come i maiali castrati male: una settimana ingrassano e l'altra dimagriscono

**ése nét d alsì va**

essere pulito di bucato; non avere nulla

**é sémpre l ùltmo gòto cöl c fa màl**

è sempre l'ultimo bicchiere che fa male

**é sémpre méio gnì róse n òta sóla**

è sempre meglio arrossire una volta sola

**ése piön de glip**

avere una gran voglia di divertirsi

**ése sul candeliér**

essere sulla bocca di tutti

**ése su p la sbàra**

essere nella bara; essere morto

**é tanto scuro che n se vöd nànc a bastmà!**

è tanto buio che non ci si vede neppure a bestemmiare!

**é tanto scùro che n se vöd nanc a böt i dèide nt i véie!**

è tanto buio che non ci si vede neppure a mettere le dita negli occhi!

**farì na imprestàda s tórna a rénde**

la farina prestata si deve rendere

**fèi al campo (v. ése al campo)**

**fèi al madrón**

fare indigestione

**fèi al pàs secónd la giòmba**

fare il passo secondo la gamba

**fèi bléla**

schacciare qualcosa, riducendo in poltiglia

**fèi ciàkre**

sgridare, rimproverare

**fèi dî la naviséla**

chiacchierare

**fèi du**

denigrare (qualcuno)

**fèi dùta na netî dia**

pulire a fondo; liberarsi da intrusi

**fèi dùto àzide**

fare terraraso

**fèi duto n pösto**

rompere tutto

**fèi dut un sacherài**

fare un caos, distruggere tutto

**fèi fadéle**

fare schegge, distruggere

**fèi fi nta**

fingere

**fèi la nòna**

incidere un albero in modo da causarne la morte

**fèi la pàcia**

fare un filtro d'amore

**fèi manì na**

fare passamano

*(in caso di incendio, ad esempio, si passavano i secchi dell'acqua di mano in mano dal fiume - o dalle fontane - fino al luogo dell'incendio)*

**fèi na bócia e n sàco**

spifferare tutto

**fèi gnì a madre vèi da**

dare un sacco di legnate

**fèi gnì a madùro**

percuotere duramente (qualcuno), sì da far suppurare la parte del corpo percossa

**fèi plàuf**

riposare

**fèi sésa**

retrocedere

**fèi tào fin c al ciampanì n stèi apéd la gédia**

fare tanto finché il campanile stia vicino alla chiesa  
*agire secondo le possibilità*

**fèi un pài**

fare un ballo

**fèi un séte**

fare un crollo fisico; (di tessuto) fare un "sette"

**filé calì go**

avere idee pessimistiche

**fi n c dūra la mnàda dūra la polénta**

finchè dura la fluitazione c'è polenta

*finchè c'è lavoro, ci sono entrate e quindi da mangiare*

**fi n c s arléva n s fa formài**

finché si allatta (il vitello) non si fa formaggio

**fnì da la bogàda**

finita la parte più grossa del lavoro

**fnì da la càbia, mòrto l uzél**

finita la gabbia, morto l'uccello

**fnì da la mösa, distudéda la candöla**

finita la messa, spenta la candela

**fögo, lögo e polénta da sói**

fuoco, casa e polenta da soli

*formarsi una famiglia e vivere per conto proprio*

**fòra d al bél s màngia pöco**

con la bellezza si mangia poco

**fòra d fèro fèi manère**

utilizzare una cosa per un'altra

**fòra d na fi a fèi sét déndar**

da una figlia fare sette generi

*con una cosa sola voler arrivare dappertutto*

**fòra d ràula**

fuori di posto

**fòra d un lèn vèn tante stéle**

da un pezzo di legno escono tanti pezzetti

*da una famiglia possono uscire figli buoni e cattivi*

**fòra l dénto, fòra l dolór**

fuori il dente, fuori il dolore

**fòra l invèrno in culo te gò!**

“finito l'inverno, ti ho nel sedere!”

*dopo aver ottenuto quello che si vuole, non si è più riconoscenti*

**frì de nt la su sónda**

cuocere nel proprio brodo

**giavà i merlòte**

estorcere confidenze

**giavà la spì za**

togliere la voglia

**giré intórn tavéla**

girare attorno al paese, vagabondare

**gnì a madùro**

suppurare

**gnì par dànte**

comparire; avere in pensiero, in animo

**gnirà San Dòrdo a portàt le scàrpe!**

verrà San Giorgio a portarti le scarpe!

(il giorno di S. Giorgio, 23 aprile, si poteva andare scalzi, in quanto non faceva più tanto freddo)

**gnó c é inozénza, é providénza**

dove c'è innocenza, c'è provvidenza

**gnó che n s vó dī, s córe**

dove non si vuole andare, si corre

**gnó c ne n é, nànc al diàu n pó tòle**

dove non c'è niente, neppure il diavolo può prendere qualcosa

**gnó c ne né n s pó tòle**

dove non c'è niente, non si può prendere

**gnó c se nàse ògni èrba pàse**

dove si nasce si desidera anche morire

**i bòi d mόνte pàra fòra còi d córte**

i buoi di montagna scacciano quelli della pianura  
*i "foresti" scacciano le persone del luogo*

**i bòi véce n lása al cèr par stràda**

i buoi vecchi non abbandonano il carro lungo la strada

**i dógn é sogéte, i véce é costréte**

i giovani sono soggetti, i vecchi sono costretti

**i morzòs ne n a né zèie né rèie, ma inà visto e inà sintù**

“i morzòs” (v.) non hanno ciglia (occhi) né orecchi, ma hanno visto e udito  
*un segreto prima o poi non sarà più tale*

**impazàse nt i su afàre**

pensare ai fatti propri

**in bùsto o in mànie**

in un modo o nell'altro

**in bùsto o in manie dùce màngia al sò**

in un modo o nell'altro ognuno mangia il suo

**indaviné spì na in cu**

predire disavventure, disgrazie

**iné duta na ména**

è tutto un intrigo, un complotto

**iné lègn vèrde**

“è legna verde”

*ci sono bambini: attenzione a come si parla*

**in Pomarèi fumo, fàme e frèido**

in Pomarèi fumo, fame e freddo

(contrada di Campolongo dove si riteneva che gli abitanti, molto poveri, disponessero soltanto di “fumo, fame, freddo”)

**i sòde fa ciantà l òrbo**

i soldi fanno cantare il cieco

**i sòde n vèn dù p al kamì n**

i soldi non scendono attraverso il camino (bisogna saperli usare bene)

**la dòta marì da la zòta**

la dote sposa (anche) la zoppa

**la fòmna sa gnó c la nàse e nò gnó c la mòre**

la donna sa dove nasce, ma non dove muore

**I àga a le vâl, al vénto a le còste**

l'acqua alle valli, il vento ai costoni

*ogni cosa ha la sua funzione*

**I àga chéta ne n a fónde**

l'acqua cheta non ha fondo

**I àga marzì s i pàle**

l'acqua marcisce i pali

**la góza spösa fóra la pèra**

la goccia che cade con frequenza scava la pietra

**la carité va fòra par pòrta e tórna ì nz par finéstra**

la carità esce dalla porta e ritorna dalla finestra

**la códa é sémpre màgra**

la coda è sempre magra

**la lönga dla dondéla a da stà ì nze dla zéla**

la lingua della ragazza deve rimanere entro la chiostra dei denti

*la ragazza deve saper tacere*

**la lönga ne n a òse, ma rómp i òse**

la lingua non ha ossa, ma rompe le ossa

**la madòna stà bèn sólo da ciò dal léto**

la Madonna (anche: la suocera) sta bene soltanto a capo del letto (un'immagine ecc.)

**la marvèia dura trèi dì s**

la meraviglia dura tre giorni

**la mèrda va a carì al badì**

lo sterco va a cercare il badile

**la mòrte a fat paùra anc al Signór**  
la morte ha fatto paura anche al Signore

**I amór vécio n ciàpa l rùdi**  
l'amore vecchio non arrugginisce

**la gnirà da mösa!**  
ci mancherebbe altro!

**la nòra ì nze dla pòrta: la madòna, fös -la bél mòrta!**  
la nuora entro la porta: la suocera, fosse già morta!

**la nöte iné la màre di pensiére**  
la notte è la madre dei pensieri (soprattutto quelli improntati a pessimismo)

**laóro fàto dla fésta va inz par pòrta e va fòra par finéstra**  
il lavoro fatto nei giorni di festa entra dalla porta ed esce dalla finestra

**la piùma cuön c la va fòra dal sàco n s pó pi rincuré**  
la piuma, quando esce dal sacco, non si può più raccogliere

**la ròba imprestàda n tórna pi cóm che t l as dàda**  
difficilmente la cosa prestata torna come l'hai data

**la ròba c s imprösta a da dì piandön e tornà ridön**  
la cosa prestata deve andare piangendo e tornare ridendo

**la ròda, c dovarà tàde, zigolèia**  
la ruota, che dovrebbe tacere, cigola

**lasà l scolé**  
“lasciare il cucchiaino”, morire

**la spì ga piéna tèn al ció bàso**  
la spiga piena tiene il capo abbassato

**la stéia nòva spàza bèn**  
la scopa nuova pulisce bene

**làuda al mónte e tèn te al piön**  
loda la montagna, ma tieniti in pianura

**la varité vèn par sóra cóm l òio**  
la verità viene a galla come l'olio

**la vèia dla Madòna d agòsto duna anc i uzèi dal bósko**

la vigilia della Madonna d'agosto digiunano anche gli uccelli del bosco

**le bóre s cónta dal pé dal réi**

i pezzi di tronco si contano in fondo alla discesa

*bisogna aspettare la fine di un lavoro per trarre le conclusioni*

**léde cianépa**

“leggere canapa”, non saper leggere, non saper riferire quanto si è letto

**le móse tàca sémpre i ciavài màgre**

le mosche si attaccano sempre ai cavalli magri

*i poveracci hanno sempre la peggio*

**lègne e fèn: ògni bèn**

legna e fieno: ogni bene

**le ocasiòn bisògna ciapàle cuòn c le vèn**

bisogna cogliere le occasioni quando si presentano

**le pèr e l àga a da dī da sóra in du**

i sassi e l'acqua devono scendere verso il basso

**le ràme che n dà nt i véie n s a mài da parà vī a**

i rami che non danno negli occhi (che non danno fastidio) non si devono mai scostare

**l èrba trī sta n mör mài**

l'erba cattiva non muore mai

**l ì ra d incói làsla par dmön**

lascia per domani l'ira di oggi

**lorà par parà du le rodàde**

lavorare per gli altri senza avere ricompensa adeguata

**lùne a dī t a màrte c vada da mèrcui**

**a vòde s déiba a sintù da véndre**

**x sàbo a dī to che dmönia iné fésta**

lunedì ha detto a martedì che vada da mercoledì

per vedere se giovedì ha sentito da venerdì

che sabato ha detto che domenica è festa

**I uzél d càbia, s n al ciànta d legrìa, ciànta d ràbia**  
l'uccello in gabbia, se non canta di allegria, canta di rabbia

**Iva (giavà) la tötà**  
“togliere la mammella”, togliere l'abitudine, il vizio

**màia, màia, söt al témpo dla canàia!**  
nevica, nevica, sotto il tempo del bambino! (filastrocca ripetuta quando inizia a nevicare)

**màia su la fòia, pàsa la vòia**  
nevica sulla foglia (quando ci sono ancora le foglie), passa la voglia (di nevicare; nevicherà dopo dicembre)

**mal stà e pédo rvé**  
stare male ed arrivare peggio  
*cadere dalla padella nella brace*

**méio al vövo incói s nò c la pì ta dmön**  
meglio l'uovo oggi che la gallina domani

**méio pàsto compartù che pàsto pardù**  
meglio un pasto diviso (con altri) che un pasto perduto

**méio sofíese nt l àga grànda**  
meglio annegare nell'acqua grande

**mna al kàz al mòrto**  
masturbare un morto  
*fare cose inutili*

**mna la pòrta**  
menare la porta  
*fare cose inutili, non fare niente*

**möre un papa e fa n àtro**  
muore un papa e ne fanno un altro

**mös, mös, vitupèrio dla dénte,  
che da Visdénde, Parnèi, Piön d Mös e Pomarèi  
al scolé se fa sintì**  
farinata, farinata, vituperio della gente:  
il cucchiaino (che batte il paiolo) si fa sentire  
da Val Visdende a Presenaio, "Piön d Mös" e "Pomarèi" (località di Campolongo)

**möso mandó n pòrta pöna**

ambasciatore non porta pena

**na bòna fòmna fa n bón òn**

una buona donna fa un buon marito

**na kùcia par sàco, na pì ta par pulinèi,  
na fòmna par céda: màsa d mi cognéda!**

una noce per sacco, una gallina per pollaio,  
una donna per casa: mia cognata è già di troppo!

**na mòn làva cl àutra e dut e dóe làva l béco (l mostàz)**

una mano lava l'altra e ambedue lavano la faccia  
*l'unione fa la forza*

**nànk al ción n möna la códa d bàndo**

neppure il cane agita la coda per niente

**nànke cöl n màngia pi tànt sal!**

neanche quello mangia più molto sale!  
*neanche quello vivrà più a lungo!*

**nasà le pùze de chiétre**

curiosare nei fatti degli altri

**n avèi frèido nt i pés**

“non avere freddo ai piedi”  
*non trovarsi in difficoltà economiche*

**n avèi nanc un bóro**

non avere neanche un soldo, essere al verde

**n avèi né pas né tròt**

non avere né passo né trotto  
*non avere misura nel fare qualcosa*

**n bél mangé, n bél lorà**

un bel mangiare, un bel lavorare

**n bél sì e me consólo, n bél nò e me provödo**

un bel sì e mi consolo, un bel no e provvedo

**n ciön sólo bàia pöco**

un cane solo abbaia poco

**ne n é bél cöl c é bél; é bél köi che piàs**

non è bello ciò che è bello; è bello ciò che piace

**ne n é brì a a invizié, ma a mantgnì**

non c'è difficoltà a visitare, ma a mantenere!

**ne n é mài un bràu s ne n é un pì bràu**

non c'è mai una persona brava che non ce ne sia una più brava

**ne n é n màl s ne n é ànc un bèn**

non c'è un male se non c'è anche un bene

**ne stà bôte i cén a córe**

non far correre i cani

**né su la tàula né nt léto s a d avèi rispéto**

non si deve aver riguardo né a tavola né a letto

**n fèi na fórcia d bèn**

non fare niente di buono

**n giavà ne lin ne tràda**

non ricavare né lino (filo) né una gugiata

*non ricavare nulla*

**n giòva piànde cuön c ne n é pi témpo**

non giova piangere quando non c'è più tempo

**n giòva sonà l ciampàne cuön c la tampésta é gnùda**

è inutile suonare le campane quando la tempesta è già venuta

**nì nte fa bèn pr i véie**

niente fa bene agli occhi

**n capì ne iò ne budarnéc**

non capire nulla

**nódis e néze, pònt e péze**

accontentare i nipoti, ma senza ricevere mai nulla in cambio

**n ricordà nànche nt le tànie**

non ricordare (qualcuno) neppure nelle Litanie

**n sac véito ne stà in pés**

un sacco vuoto non sta in piedi

**n s a mài da fèi i cónte zénza l òste**

non bisogna fare i conti senza l'oste

**n s a mài da sputé nt al piàto c se màngia**

non si deve sputare nel piatto in cui si mangia

**n savèi ne àri ne stàri**

non saper nulla

**n savèi ne tignì ne spröme**

non sapere né tenere né spingere

*non sapere fare nulla*

**n se böt al cèr dant i bòi**

non si pone il carro davanti ai buoi

**n soldó sólo n fa la guèra**

un soldato solo non fa la guerra

**n s pó ciantà e portà la crós**

non si può cantare e portare la croce nello stesso tempo

**n s pó morì de tant mòrte: s möre d na mòrte sóla**

non si può morire di tante morti: si muore di una morte sola

**n s pó stropà la bócia a la dénte**

non si può chiudere la bocca alla gente

**n stà lasà l piadól pr al salvàrio**

non lasciare il domestico per il selvatico

*non lasciare il certo per l'incerto*

**nt al bisògno s conós la dénte**

nel bisogno si conoscono le persone

**nt un cólpo sólo n s tàia na piànta**

con un colpo solo non si taglia un albero

**n vad a prié par mös**

non vado a pregare per (un piatto di) farinata

**n valèi un drèc**

non valere nulla

**n valèi un scòrz**

non valere nulla

**n vécio sparàgna n nòvo**

una cosa vecchia risparmia una nuova

**ónde co la sónda dal ciön c a mòrto**

ungere con il grasso del cane che ha morsicato

*stancarsi facendo un lavoro: rifarlo per far passare la stanchezza*

**ògni bél fiór divénta fèn e ànc malvèn**

ogni bel fiore diventa fieno e anche polvere di fieno

**ògni brùsa fa la su ombrà a**

ogni cespuglio fa la sua ombra

**ògni ciön lòda la su códa**

ogni cane loda la propria coda

**ògni mèis s fa la lùna, ògni di s impàra ùna**

ogni mese si fa la luna nuova, ogni giorno si impara una cosa nuova

**ògni mòrte a la so scùda**

ogni morte ha la sua causa

**ògni pön a la su crósta**

ogni pane ha la sua crosta

**ògni pòrta a l su batél**

ogni porta ha il suo catenaccio

*ogni famiglia ha i suoi problemi*

**ògni sàlmo fnis in glòria**

ogni salmo finisce in gloria

**o silafé!**

affermazione di consenso molto diffusa un tempo ed ora quasi scomparsa

**pàga al débto se t vós salvà al crédto**

paga il debito se vuoi salvare il credito

**parà du le vèine**

scornare (qualcuno)

**pagà fin sóra la bròcia**

pagare e strapagare

**parà fòra l amó**

“fare uscire la linfa”

*scuotere qualcuno, incitarlo ad agire*

**parà par ciudéra**

rimuovere continuamente nel paiolo

*tirare le cose in lungo*

**parénte con parénte: pöra chi c n a nì nte**

“parenti con parenti: povero chi non ha niente”

*dai parenti non ci si può aspettare molto, ma guai che non ci fossero...*

**parlà a scriziòn**

parlare a caso, tanto per dire qualcosa

**parlà co le pì te pì sa**

parlare quando le galline orinano (cioè mai)

*saper tacere*

**parlà n tant al sàco**

parlare a vanvera

**pàsa la dòia, sàuta la vòia**

passa il dolore, salta (ritorna) la voglia

**patàte, ma a céda sóa**

(mangiare soltanto) patate, ma a casa propria

**pédo al tacón dal bus**

il rattoppo è peggiore del buco

**pda sal**

“pesare sale”, sonnecchiare

**perdiàna de nòte!**

espressione di consenso molto diffusa un tempo, ed ora quasi scomparsa

**piànd al mòrto e ciavà l vivo**

piangere il morto ed imbrogliare il vivo

**pì ciài, pì idée**

più teste più opinioni

**picés véce, peniténza nòva**

peccati vecchi, penitenza nuova

**piön al bànco de pön biànc**

piena la madia di pane bianco (*scioglilingua da ripetere 10 volte senza sbagliarsi!*)

**pi s dis e manc inténde**

più si dice e meno capisce

**pi s fa e manc s a**

più si fa e meno si ha

**pi s mì sia e pi pùza**

più si mescola e più puzza

**pitòsto c parlà dut cöl c se sa, é méio mangé dut cöl c s inà**

piuttosto che dire tutto quello che si sa, è meglio mangiare tutto quello che si ha

**pöc pön e manc paternòstar**

poco pane e meno "Pater noster"  
*non si deve ringraziare nessuno*

**polénta màla, polénta guarì s**

la polenta ammala, la polenta fa anche guarire

**pön imprestó, farina da rénde**

pane prestato, farina da rendere

**pöra i pöra**

poveri i poveri

**pöra cla fòda c ne n é bònà da portàs la làna**

povera quella pecora che non sa portare la propria lana

**pöra cla contràda c la dovantù a la mnàda**

povero quel paese governato da giovani!

**prösto e bèn n convèn**

la fretta e l'accuratezza non vanno d'accordo

**restà in bràghe d töla**

restare in braghe di tela, restare senza soldi

**rì de e rènde**

ridere e nello stesso tempo digrignare i denti

**rì de e frì de**

ridere e friggere (soffrire)

**rì de par na pöta d pàia**

ridere per un nonnulla

**ròba d stòla va c dòla**

la cosa rubata in chiesa sparisce come se volasse

**ròbe fat a sförz n val un scòrz**

cose fatte di malavoglia non valgono niente

**s al Signór n rimédia al diàu fa comédia**

se il Signore non pone rimedio, il diavolo se la gode

**salvà al vèrde ale ciàure**

salvare il verde per le capre

*non fare discorsi sconvenienti in presenza di bambini*

**sàne, a prì ma vè sta**

arrivederci, alla prossima volta

**sa pi un màto a céda sóa c un sàvio nt céda de chiétre**

sa più un pazzo in casa sua che un sano di mente in casa d'altri

**savèi cóm na vàcia a fèi pön**

sapere come una mucca a fare il pane

*non sapere niente*

**s gí ra s gí ra, apò s tórna a céda sóa**

si gira e si gira, poi si ritorna a casa propria

**scàmpa n pónto, scàmpa zénto**

scappa un punto, ne scappano cento

**scoltà par na rèia e molà par clàutra**

ascoltare da un orecchio e lasciar andare dall'altro

**scudé pàsto**

ripiegare (rimediare) un pasto

**s mài s é tradì de, s é tradì de dai séi**

se per caso si è traditi, si è traditi dai parenti

**s n al capì s al bònè, capirà al trè ste**

se non capisce con le buone, capirà con le cattive

**s ne n é da vdél, ne n é nànc da bò**

se non vale da vitello (da piccolo), non vale neppure da bue (da grande)

**sodà la mnéstra**

riscaldare la minestra

*commentare un fatto all'infinito*

**sonà l àrpa**

“suonare l'arpa”

*picchiare; bere molto*

**sotà da n San Duàne in l àutro**

saltare di palo in frasca

**sót la piéta gali va dùto**

sotto la coltre tutto si aggiusta

**sót le cuèrte ne n é misèrie**

sotto le coltri non c'è miseria

**spórco o móndo fa l cu tóndo**

sporco o pulito, tutto serve ad ingrassare

**stà su la ràncola**

stare nell'incertezza

**stà su le paràde**

stare sulla parola

**stà sul (ése dal) chidagòì dadàuto**

“stare sul (ritenersi del) gabinetto superiore”  
*ritenersi superiori agli altri*

**s tèn l òn par la paròla, al bò par i còrne**

si tiene l'uomo per la parola, il bue per le corna

**s te rùa còla da fòndra, inùtile c te te scònda**

se arriva la morte, è inutile che tu ti nasconda

**s te tàì al nàs te te spórce la bócia**

se ti tagli il naso ti sporchi la bocca

**stropà la bócia**

tappare la bocca, far tacere

**su le ràde la scuòta e sòt la bràs la pòta**

sui graticci la ricotta e sotto la brace la focaccia  
*ogni cosa al suo posto*

**taié a róco spló**

tosare completamente

**taié e bicé nt l àga**

“tagliare e gettare in acqua”  
*decidere ed agire per conto proprio*

**taié i pàne su la vè ta**

tagliare i panni addosso  
*criticare aspramente*

**tant fèi par nint avèi**

tanto fare per nulla avere

**tant val al diàu c la sè ta**

tanto vale il diavolo che la diavolessa

**tàrda la vendéta ma pöra còi c la spéta**

tarda è la vendetta, ma povero chi l'aspetta

**te pönarà la vè ta a avèi còsto!**

cosa pagheresti per avere questo!

**tignì bazi n**

tener testa

**tignì l sàco**

tenere il sacco

*essere complice*

**tignì p la spì na e molà p al cocón**

tene re per il rubinetto d'entrata della botte e lasciare andare da quello di uscita

*risparmiare, risparmiare e poi scialacquare*

**tignì tèrzo**

essere complice

**tiré du i pàne e la móstra**

“tagliare i panni addosso”

**tiré i scarpöt dòise**

trascinarsi le pantofole

*essere vicini alla morte*

**tiré la pèra e scònd al bràzo**

lanciare il sasso e nascondere il braccio

*mostrarsi falsi*

**töt-te nt al cu!**

leccati il sedere! (si dice a una persona troppo curiosa: che cosa t'interessa?)

**una biànda e clàutra fa làgo**

una (goccia) bagna e l'altra fa lago

**ùna é parlà d mòrte, àutro é morì**

una cosa è parlare di morte, altra cosa è morire

**un fa, un consèrva e clàutro désfa**

uno fa, uno conserva e l'altro disfa (sperpera)

**un pàre mantèn sét fis; sét fis n mantèn un pàre**

un padre riesce a mantenere sette figli; sette figli non riescono a mantenere un padre

**va bèn la ciàura zòta fin k al ló n la intópa**

la capra zoppa è salva finché non incontra il lupo

**vis da càzo**

faccia da pene

**vì ta gòde, vì ta pàga**

vita gode e vita paga

**vì ve de póst e fióris**

vivere di .(?)... e fiori

*essere florido*

**vive de rènde de sbufi e**

“vivere di steli d’ortica”

*essere magro*

**vì ve su la ràncola**

vivere nell'incertezza

**vlèi kighé zénza sèn**

voler defecare senza stimolo

**vlèi la dòta d Santa Ana**

volere la dote di S. Anna

*volere troppo*

**vlèi l àlba di cén**

volere l' .(?)...dei cani

*volere qualcosa di impossibile, di inesistente*

**vlèi póme d òro e lugànghe d söda**

volere mele d'oro e salsicce di seta

*volere qualcosa di impossibile*

**vlèi savèi na càrta pi dal lì bro**

“voler sapere una carta più del libro”

*voler sapere troppo*

**vó gétis a ciapà sorì ze**

ci vogliono gatti per prendere topi

**vós-t al pònte, cóm la màre d San Piéro?**

vuoi il ponte, come la madre di S.Pietro?

*sei incontentabile?*

**vós-t la màna?**

vuoi morire?

**vós-to che t la bì ce in zantésme?**

vuoi proprio che ti specifichi tutto quanto per filo e per segno (in centesimi)?

**vós-t insigné a tu màre a fèi canàie?**

vuoi insegnare a tua madre come si fanno i bambini?

**zént de n véntre ne n é nanc un sumiéntre**

cento (figli) in un ventre, ma neppure uno si rassomiglia

**zertdùgn ne n é bógn da fèi fòra dla mön al pugn**

certi non sono capaci neppure di fare pugno con la propria mano

**zotà d un pé**

zoppicare di un piede

*sbagliare sempre in un certo modo*